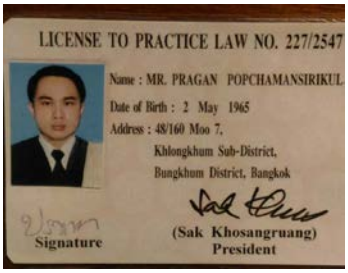
我的法律语言学家团的律师 

,

前言	翻译或口译不是一个简单的过程。它比用目标语言文本替换源语言文本更复杂。误译这个词可能会改变意思，而且可能会变得更糟。因此，在语言翻译过程中保持源文本的含义和原始信息变得更加重要。译员或口译员要理解作者的想法、心态和想法是非常具有挑战性的。翻译人员一旦理解并传达了文字背后的真正含义，那么他一定会被认为是专业和成功的翻译人员。

轮廓

- **我于 1953 年出生在泰国宋卡府的合艾，现在我的住所在曼谷。**
- **自 1972 年以来[在日本和泰国资源不足的情况下]，我一直以泰语为母语从事 EN、JP、TH、GE、IT、ZH>TH、JP、EN 的自由翻译工作。**
- **在医学、法律、工程、财务分析和市场营销方面有扎实的背景，特别重视学术机构的活动。在泰语、英语和日语的笔译、口译和编辑方面始终超越客户服务期望。具有处理国际文件以及提交文件操作和质量控制结果的经验。熟练制定和实施翻译和口译业务的标准化政策和程序。**
- **我最新的电话号码（泰国）只有手机 098-838-2148**

教育

博士。社会工程学（多学科研究），	*1987 年 3 月*
多发性硬化症。工程，法律，经济学，	*1978 年 3 月*
我已完成麻省理工学院 Health Sciences and Technology 开放课件	*2014 年 7 月*
医学、制药、生命科学、临床试验、生物技术、临床设备与器械、笔译与口译专业课程，“泰国、美国和日本”	*1974-2010 年*
我在“日本政府奖学金”的支持下在日本攻读工学研究生学位。	*1982-1987 年*
在“泰国政府奖学金”的支持下，我在日本攻读了工学学士学位。	*1972-1978 年*
我在泰国有“小学到高中教育”。	*1959-1972 年*

工作经历

自由职业者：翻译和口译，全球 *1998 年 2 月至今*

语言服务的在线（基于互联网）分包商

- 由于互联网的高速发展，工作空间逐渐在国内以及客户在国外和国内的站点
- 遵守客户标准和文档，例如美洲、欧洲、亚洲、非洲和澳大利亚的翻译指南和口译标准
- 自 1990 年代以来的泰国经济爆发需要各种语言服务领域的专业知识和高等教育背景，例如医学试验口译、医疗器械 QC（ISO13485）、ISO/TS 国际质量和环境管理标准、法律审计、内部财务控制审计、汽车工程过程审计
- 协调和响应复杂的客户翻译和口译请求，从而提高销售额和客户满意度
- 泰语服务语言对的认证，例如 EN-TH 在国内没有落户，工作流程依赖 ATA、EU、JTA 等国外标准的翻译、机器翻译、电话口译、交替传译、同声传译、法律口译、医学口译等。特别强调曼谷日本质量保证组织(JQA)制造质量和环境管理认证口译和翻译办公室，任务跨越 1998-2010 年（最近的医学试验口译是 2016 年 9 月，财务审计口译是 2016 年 2 月）。

自由职业者：翻译和口译，曼谷，泰国 *1997 年 9 月至今*

翻译经理

- 每年超过销售目标，包括 2004 年目标的 150%
- 管理五人翻译团队，为大型企业客户提供服务
- 在客户服务质量调查中始终获得最高评价
- 协调和响应复杂的客户翻译和口译请求，从而提高销售额和客户满意度
- 销售和使用各种翻译和口译产品以及网络和集成服务，包括 SMDS、ISDN、视频会议、路由器、ZOOM、CPE 和多路复用器

BCKT 财团，曼谷，泰国 *1995 年 3 月至 1997 年 9 月*

施工经理

- 处理项目分析和建设财务报告，包括在东南亚的活动
- 国内和国际项目的管理时间表
- 制定和实施有关文件的政策和程序，产生标准化的报告
- 与 BCKT 财团的其他部门建立协调关系，这有助于标准化所有运营组的程序

Kasem Bandhit 大学，曼谷，泰国 *1994 年 5 月-1995 年 3 月*

高级讲师兼副院长

- 管理在工程教育中取得学术成就的学生
- 超过 800 小时的计划、预算和监督活动
- 制定并实施学生服务计划，扩大教育客户群 35%
- 服务于政府机构和其他商业客户

泰国曼谷农业大学 *1990 年 5 月-1994 年 3 月*

高级讲师

- 启动新的社会工程学硕士学位课程
- 超过 800 小时的计划、预算和监督活动
- 教育和实施学士、硕士和博士学位的学生服务计划
- 通过研究报告服务于政府机构和其他商业客户

泰国曼谷皇家灌溉部 *1979 年 5 月-1990 年 3 月*

工程师

- 监督泰王国各地的大坝建设项目
- 超过 20 份合同的计划、预算和监督活动
- 教育和实施质量控制中的工程监控计划
- 许多政府机构和其他商业客户的代表

泰国曼谷国家能源局 *1978 年 5 月-1979 年 3 月*

工程师

- 监督泰王国的一个水力发电大坝建设项目
- 计划、预算和监督 3 份合同的约定
- 教育和实施能源更新工程研究计划

其他特别承诺，泰国曼谷 *1972-2008 年*

翻译、口译、作者和研究员

- 由于泰王国缺乏国内骨干人员，工程合同、规范、使用说明书的文件以英文、日文和泰文为主
- 在海外期刊、杂志、报纸上发表超过 30 篇文章和研究（英文和日文）；271 篇泰文和英文国内文章；8 本泰语工程教科书。

一般笔译和口译政策

- 我通常与 400,000 字或以上的大型项目合作。
- 我在翻译和口译过程中提供了许多质量控制功能，以最大限度地减少翻译和口译后的时间损失。QC 检查也可以在翻译和口译之后运行，并生成有助于发现潜在问题的 QC 报告。QC 检查是对印刷点、对不可翻译术语的尊重以及对术语要求的尊重。

  -Trados、SDLX、WordFast、Across、DejaVue 等 CAT 质量检查
  - 使用第二位翻译作为编辑
  - 使用本地校对员
  -使用 QA Distiller 应用程序及其术语检查功能。

我的出版物（泰文）

- Soonthon Lupkitaro，建筑管理，皇家灌溉部出版社，410 页，1989 年
- Soonthon Lupkitaro，泰国和日本的比较文化，泰国承包商协会出版社，230 页，1991 年
- Soonthon Lupkitaro，生产管理，农业大学出版社，252 页，1994 年
- Soonthon Lupkitaro，材料的优势，Kasem Bandhit 大学出版社，322 页，1996 年
- Soonthon Lupkitaro，项目分析，Kasem Bandhit 大学出版社，168 页，1997 年
- Soonthon Lupkitaro，结构分析，Kasem Bandhit 大学出版社，328 页，1997 年
- Soonthon Lupkitaro，弹性分析，Kasem Bandhit 大学出版社，295 页，1997 年
- Soonthon Lupkitaro，如何准备技术文档，Kasem Bandhit 大学出版社，240 页，1997 年
- Soonthon Lupkitaro,测量系统分析,QA and Calibration Co.,Ltd.,180pp, 2010 年

我的联系方式

- Soonthon Lupkitaro 博士
- 地址/联系方式：729/70 Soi 101 Ladprao Rd., Khet-Wangthonglang,曼谷,泰国;邮政编码 10310（手机）：+66(098)838-2148
- 电子邮件: lupkitarosoonthon @ gmail.com (10GB)
  替代: lupkitarosoonthon @ yahoo.com (10GB)
- Skype 名称：soonthonlupkitaro
- Windows Live Messenger：soonthonl@hotmail.com; LINE ID: soonthon; Whatapp: Soonthon; 微信: soonthon
- 雅虎通：lupkitarosoonthon
- www.tvnrecruit.co.th/clientservices.htm
- www.proz/com/pro/27248
- http://soonthonl.spaces.live.com/default.aspx
- www.translatorsbase.com/view_resume.asp?user_id=6016
- http://trans.kato.gr.jp/translators/maildisplay.cgi?num=2825（日文）
- My Microsoft Office Space
- 我最近的电子邮件回复和翻译和口译时间表：(曼谷时间)上午 7 点和下午 12 点左右（格林威治标准时间 +7.00）

硬件

- PC，2.66 GHz CPU，4 GB RAM，Windows XP SP3，Windows Vista Home Basic，3 台显示器
- PC、Core Duo 2.6 GHz CPU、4 GB RAM、Windows XP SP3、Windows Vista Home Basic、2 台显示器
- PC、Core Duo 2.6 GHz CPU、4 GB RAM、Windows XP SP3、Windows Vista Home Basic、2 台显示器
- Mac OS 9.2、OSX 10.5、1 台显示器
- 光纤互联网连接，500 MB

软件

- MS Offices 2010
- MS Publisher
- 土坯：Acrobat、Photoshop、InDesign、Illustrator、PageMaker、FrameMaker
- QuarkXpress
- 机器人帮助
- 笔译和口译软件

计算机辅助翻译软件(CAT)

- SDLX 2007
- Trados Studio 2007 年、2009 年、2021 年、2022 年,
- DejaVue X
- Across 4.0
- WordFast 6.0

会员资格

- 日本翻译协会 (Honyakushakyokai, JAT)
- Nippon Kagakugijutsu Joho Senta（日本科学技术信息中心快报的概要编辑）
- 曼谷桌面印刷协会
- 泰国物理医学会
- 泰国翻译协会
- 技术促进协会（泰日）
- 认证土木工程师，泰国
- 认证高级讲师，KU & KBU 大学，曼谷
- 泰国工程学院，曼谷
- 曼谷红玫瑰论坛
- 日本土木学会
- 日本城市规划学会
- 日本灌溉、排水和开垦协会

支付

- 我在“lupkitarosoonthon @ yahoo.com”使用 www.paypal.com 或电汇。
- 如需银行付款，请使用大城银行股份有限公司 Ladprao 102 分行：地址 1282 Ladprao Rd., Khet Wangthonglang, Bangkok 10310;帐户名称：Soonthon Lupkitaro 先生，帐号：储蓄账户******（请通知以便我稍后（离线）确认付款）。
- 需要在工作交付之日起 30 天内付款。
  如果您不同意，请与我联系，我会与您一起解决问题。

参考组织

- 日本质量保证机构
- S3 技术公司
- 国际翻译服务集团总裁
- 武田制药
- 辉瑞
- TransPerfect Translation（NEC、Olympus、东芝专利、普利司通、丰田文件等）
- 跨语翻译中心
- 金景全球化
- NTT Docomo 株式会社
- 真正上市公司。
- 诺基亚电信有限公司
- 三星有限公司
- 日本专利翻译中心
- 五十铃汽车有限公司
- 本田汽车有限公司
- TVN 招聘有限公司

质量控制流程

- 笔译和口译行业的标准是由翻译人员翻译文件，然后对其进行校对。少数公司会使用第二个人进行校对，这提供了更高的质量。然而，许多人会说他们正在进行笔译、口译和校对或审校，却忽略了告诉您审校将由同一个人完成。
  我相信翻译后的文件对于公司在市场上的成功与原始文件一样重要。就像您不会让一个人编写用户手册然后在没有审查的情况下发布它一样，翻译和口译也应该得到充分的审查。我的笔译和口译过程类似于出版行业的多次审阅。我专注于每位审稿人的努力，以尽量减少错误并提供更准确的翻译和口译。

- 四人流程我的翻译和口译流程包括翻译、内容审阅、语言审阅和校对。笔译和口译以及所有审核均由独立的独立翻译人员进行，他们不效忠团队中的任何其他人。他们对客户的忠诚度在于确保翻译和口译的最高质量。团队中的每个人也有责任校对自己的工作。

- 笔译和口译——步骤 1
  我的翻译人员都是以目标语言为母语的人。许多人拥有翻译和口译或特定专业领域的大学学位，如法律、医学、工程或计算机科学。我的翻译人员只允许翻译成他们的母语，而不是相反。这使我们能够避免像瑞士伊莱克斯真空吸尘器广告这样的问题，该广告由一位讲德语的人翻译成英语，上面写着“没有什么比伊莱克斯差”。他们以为自己很可爱很有诗意，却不知道有不好的内涵。

- 内容审核 – 步骤 2（笔译和口译率的 1/3）
  尽管让翻译人员翻译成他们的母语可以确保翻译和口译能够以目标语言理解，但翻译人员可能会误解源文本的含义，从而导致翻译和口译不恰当。内容审阅者通常是源语言的母语人士并理解目标语言。他们通过首先查看目标翻译和解释，然后将他们的理解与原始源文本进行比较来反转翻译和解释过程。他们关注内容、意义、错误和遗漏。他们的工作是确保翻译和口译忠实于原文。

- 语言审查 - 步骤 3（笔译和口译率的 1/4）
  语言审阅者通常是受过大学教育的目标语言作家。他们的工作是确保目标翻译和口译的可读性。他们专注于翻译和口译的语法、语气、结构和流程。他们通过大声朗读目标翻译和口译来进行复习，寻找尴尬或难以理解的段落。然后他们返回并将每个尴尬的段落与原始源文本进行比较，以确保在清理翻译和解释的语法和语言时，他们不会改变内容。

- 校对——步骤 4（笔译和口译率的
  校对人员专注于文档的拼写、布局、格式、HTML 编码以及确保文档尽可能完整和准确的所有小细节。他们就像任何出版过程中的最终编辑。

- 评论是可选的
  虽然质量会低于使用全部翻译和口译团队，但某些文件可能不需要这种质量水平，因此客户可以选择不进行某些审查。这将节省一些钱，并且非常合适。

笔译和口译步骤

步骤 1 制定足够的计划时间，只有在您有足够的时间进行高质量的翻译和口译（通常 1 小时为 300 位朋友）时才接受这份工作。

步骤 2 收到要翻译的传真文本后，快速检查是否清晰，是否已收到所有的叶子。如果通过电子邮件收到，请检查以打开附件。

步骤 3 发送确认原文。

步骤 4 如果您不熟悉要翻译的文本所涉及的字段，请在 Internet 上或通过其他方式记录（最好找到类似的文本）。

步骤 5 阅读客户提供的工具、术语表和工作说明（如有），以适用于翻译和口译。

步骤 6 翻译 密集使用字典，查看每个单词和每组单词的所有可能翻译和解释，并选择最好的，甚至是熟悉的单词。

步骤 7 在互联网、字典、手册等上调查你需要的一切，以了解原文的所有想法。

步骤 8 调查您需要的所有内容，以确保所有这些想法都使用专家在该国此类文本中使用的相同术语表达。

步骤 9 如果您仍然进行了所有可能的调查，有任何问题不确定，请向项目协调员询问（如果非常怀疑，请评论评级标准）。如有疑问，最好问！

步骤 10 检查一切是否合理。

步骤 11 验证您是否已翻译页眉和页脚（如果有）。

添加步骤 12 的页码，以防没有。

步骤 13 完成笔译和口译后，至少进行一次阅读以改进风格，以使目标语言的母语听起来没有任何压力（同时尽可能忠实于原始文件）。

步骤 14 审阅翻译和口译，并与原文逐字高亮（或用工具栏右下角出现的笔在电脑上逐字标注）进行对比，确保没有任何内容左，完全匹配。

步骤 15 确保所有名称和号码都正确。

步骤 16 通过拼写检查。

步骤 17 进行所有必要的读数，直到未检测到读数失败。

步骤 18 验证格式是否合适，最好将翻译和口译的副本与原件的副本进行比较。

步骤 19 准备评分标准，以防出现任何事件、问题或译者对时间存疑的情况。

步骤 20 按照指示通过电子邮件发送翻译和口译、完成的清单和评分标准（如果有）。

LISA QA 标准 [可选]

LISA QA 笔译和口译流程

我的质量保证流程以 Lisa QA 标准为蓝本。为确保最大的翻译和口译准确性和一致性，我执行并遵循标准化的 LQA 流程，检查多个翻译和口译元素，包括：

1. 拼写（可检测和不可检测）
2. 翻译和口译缺失/冗余
3. 指令被忽略
4. 语言不准确
   （严重错误和轻微错误）
5. 内部不一致
   内部不一致（严重错误和轻微错误）

6. 根据我的混合模型（Lisa + J2450 + FF）分类并符合：
7. EN 980:2008 医疗器械指令
8. ISO 15223-2:2010 标准（用于适当使用符号）
9.

所有点都根据 1-5 级等级进行检查，以客观地衡量质量并消除关于优惠变化的主观讨论。

我们的 LQA 流程有多种控制措施，可确保可追溯性和可衡量性，确保您始终收到无差错的工作。

LQA 过程控制

由语言专家执行

小池以确保一致性

修改后的 100%样品检查流程：

- 验证翻译项目的质量
- 衡量资源绩效
- 确定需要改进和返工的领域

LQA 检查的结果决定了项目是“通过”还是“失败”。

如果翻译和口译显示没有错误，则将其标记为“通过”，并将项目发送到翻译和口译过程的下一步。

如果 LQA 检查发现翻译和口译错误，则将项目标记为“失败”，并将翻译和口译以及 LQA 报告发送回校对员进行返工和审查

混合质量模型

通过遵循包含以下内容的综合质量保证流程：

丽莎 QA 模型

六西格码原则

多项 ISO 9001 标准

符合 J2450 标准

您可以肯定，我完成和交付的笔译和口译项目不仅会满足您的质量期望，而且会满足目前最严格的国际质量标准。

我的混合质量保证和控制系统

质量保证范围和过程

在项目启动之前，我的翻译和口译与我们的客户一起进行实施阶段，以确定关键绩效指标并就质量测量达成一致，这将成为已定义工作流程的一部分。然后通过内部感应过程将其传递回来，在此过程中，分配给客户的所有团队成员都接受了有关客户流程和要求的培训。

在与客户合作期间，我会定期审查所有反馈，作为我们持续改进过程的一部分。如果需要，将实施必要的更改以确保客户满意。

我的质量保证流程是独一无二的，我：

满足并超越客户期望：
不断与我们的客户合作，以提供更好的客户满意度，建立更牢固的业务关系，并找到在新项目中支持他们的方法（无论是通过技术、新服务还是能力）

按时交付：
详细的时间表是事先制定和商定的。如果出现需求或规格发生变化，则实施双方商定的修订时间表。 我们还引入了自动化流程以提高效率和缩短上市时间。

从第一次开始就正确执行工作：
我避免了 1x/10x/100x 原则（即一个错误，需要十倍的返工，并且可能导致多达一百倍的资源或成本）。我通过遵循严格的质量流程来扭转这一原则，以降低成本、减少返工并提高周转率

按预算交付：
帮助公司保持在预算范围内，同时保持最高的质量和交付标准

客户满意度调查

我通过定期进行季度满意度调查以及定期项目审查步骤来评估客户满意度，其中包括：

如果客户提供内部/国内验证员来证明翻译和口译质量，我会与他们建立翻译和口译批准系统

我通过 WebEx 或亲自发起年度客户审查会议

我组织了一次事后审查，特别是针对更复杂的项目/整个产品本地化，以确保所应用的工作流程带来了预期和令人满意的结果。这样做也是为了监控是否有任何方面需要改进。

我定期进行客户满意度调查，以确保收到、存储所有客户反馈并用于进行必要的调整。

SAE J2450

J2450 标准旨在标准化汽车服务信息的外语翻译和解释的质量指标。我的质量保证流程和 QMS 遵循 J2450 标准和工作流程合规性。

我的质量保证模型符合 J2450 标准，以便让我们的工业和重型机械客户放心，他们向我订购的翻译和口译服务将满足全面的质量要求和法规。

J2450 标准背景

J2450 标准适用于到任何目标语言的汽车翻译和口译、 机械翻译和口译 和 工业翻译和口译。 无论源语言或翻译和口译方法（即人工翻译和口译、计算机辅助翻译和口译或机器翻译和口译）如何，都可以应用该度量。该指标可以扩展以适应特定新媒体的风格和其他要求。

J2450 合规性确保各行各业的公司都可以依靠笔译和口译公司来提供可衡量的质量笔译和口译服务。符合 J2450 标准时，涵盖以下领域的翻译和口译特别合格：

身体和结构
机壳
设计工程和造型
电气、电子和航空电子设备
环境
燃料和能源
人为因素和人体工程学
内饰、客舱和驾驶舱
维护和售后市场
管理和产品开发
制造业
材料
噪音、振动和粗糙度
零部件
动力和推进
质量、可靠性和耐用性
安全
测试和测试
交通系统
车辆和性能

LISA 语言质量保证表

审稿人：	
小贩：	
供应商任务：	吨
语：	
专案经理：	
工作编号：	
日期：	
总字数：	
检查字数	923

结果

质量指数（%）：	100.00
评价等级：	质量好
达到最低要求水平？	是的

次要的	1 分
主要的	3 分
批判的	5 分

错误类别	错误数 - 次要	错误数 - 主要	错误数 - 严重	总错误点得分
误译	0	0	0	0
准确性	0	0	0	0
术语	0	0	0	0
语法	0	0	0	0
语义	0	0	0	0
拼写	0	0	0	0
标点	0	0	0	0
语言总计	0	0	0	0

风格	**0**	**0**	**0**	**0**
国家	**0**	**0**	**0**	**0**
一致性	**0**	**0**	**0**	**0**
全部的	**0**	**0**	**0**	**0**

分数是自动编译的

LISA 评估等级（对于 T 任务）

>=99.4	质量好
99.3	质量可接受
99.2	质量可接受
99.1	警告
99.09-99	返工（10%付款扣除）
98.99-98.8	20% 付款扣除
98.79-98.3	30% 付款扣除
98.29-97.8	50% 付款扣除
<97.8	100% 付款扣除

* 笔记：　“T”代表“翻译和解释”。

工程出版物

1998	最初的 MRTA 地下建设项目的特点，全国土木工程会议，泰国普吉岛
1996 年	材料强度，教科书，Kasem Bandhit 大学
1996 年	结构分析，教科书，Kasem Bandhit 大学
1996 年	工程写作风格，教科书，Kasem Bandhit 大学
1996 年	弹性材料力学，教科书，Kasem Bandhit 大学
1994 年	研发项目分析，技术促进协会会刊（泰日）
1994 年	建筑业基于管理的节能，第五届东盟能源技术会议论文集，东盟非常规能源研究小组委员会 - 泰国
1994 年	不确定性下公共设施项目开发的决策模型，Kasetsart Journal：农业大学科学部
1994 年	对灾难环境态度的结构模式，第七届国际地震预测研讨会论文集，亚洲理工学院，巴吞他尼
1993 年	环境影响评估程序对开发商的影响分析，第二届国际环境污染会议论文集，欧洲污染研究中心，西班牙巴塞罗那
1993 年	高层建筑维修模型的比较研究，国际结构失效、耐久性和改造会议，新加坡混凝土研究所
1993 年	固体废物资源回收的成本结构和有效性，第八届固体废物管理和二次材料国际会议论文集，宾夕法尼亚大学，美国
1992 年	使用多活动图表 (MAC) 优化施工团队，亚太结构工程与施工会议论文集，马来西亚工艺大学，柔佛州新山
1991 年	兰实平原的开发和用水，日本灌溉、排水和开垦学会杂志
1991 年	萨博水坝，教科书，皇家灌溉部
1990 年	大坝头部和结构设计，教科书，皇家灌溉部
1989-1990 年	施工管理中的 QC，泰国承包商协会期刊（系列）
1989 年	施工检查，教科书，皇家灌溉部
1989 年	建筑业测量工程，泰国承包商协会杂志
1988 年	明治时代日本的财政约束和基础设施规划，泰日研究杂志
1987 年	学位论文：http://tdl.libra.titech.ac.jp/hkshi/recordID/dissertation.bib/1000272075?caller=xc-search
1986 年	资本不足城市的城市公共交通项目，泰国工程学院学报
1985 年	本州-四国大桥基础施工管理，泰国承包商协会会刊
1983 年	日本横滨污染研究中心水与社会学科

以上陈述被证明是真实和完整的。

(松顿 卢普基塔罗)

日期……。